

El español en... la India



Por Eva González de Lucas,
del Instituto Cervantes de Nueva Delhi

Considerado en nuestros días «idioma extranjero de prestigio», el español en la India cuenta con un lugar destacado entre las lenguas más solicitadas. La oferta de enseñanza de español como lengua extranjera, tanto institucional como privada, ha aumentado mucho en poco tiempo y promete multiplicarse en los próximos años.

En un país que cuenta con veintidós idiomas considerados oficiales y en cuyo territorio se hablan más de ochocientas lenguas y dialectos, el inglés mantiene entre la elite y en el contexto académico universitario su hegemonía como segunda lengua, aunque en los últimos años ha perdido cierto peso sobre todo en el norte de la India. En este contexto se inscribe el apoyo institucional a proyectos de traducción español-hindi y español-bengalí de obras de la literatura hispánica, como el *Quijote*, que se halla desde este año en las librerías en hindi. Aun así, fue a través del inglés como se produjo el reconocimiento de la literatura y cultura de España y los países de habla hispana en el subcontinente asiático, permitiendo que elementos de nuestro folclore pasen a formar parte del imaginario colectivo, y atrayendo así la atención del indio culto. Después llegó el *boom* latinoamericano, al que este público es particularmente receptivo.

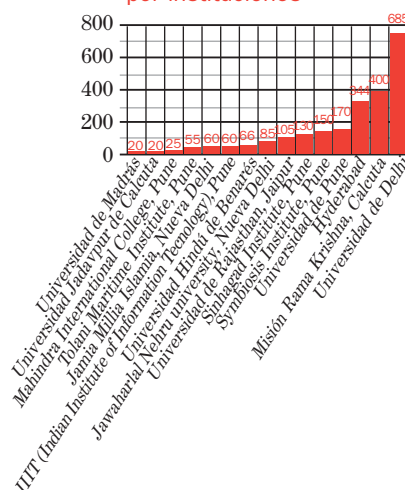
Junto a la inclinación tradicional hacia el conocimiento y la interacción con lo extranjero, que es rasgo distintivo de esta sociedad y que impulsa a los indios a querer aprender otras lenguas, lo que los motiva para escoger el español hoy día es sobre todo la proyección comercial que posee en el panorama internacional; son las multinacionales las que marcan las pautas para acceder a un competitivo mercado laboral, y muestra de ello son los 75 alumnos matriculados para la obtención de los diplomas DELE en sólo el primer año.

El perfil del universitario estudiante de lenguas extranjeras se ha reorientado en la citada dirección, y cabe destacar la contribución a la difusión del español de la Agencia Española de Cooperación Internacional, que mantiene nueve lectorados en distintas universidades del país.

Es interesante observar que frente a los estudios que podríamos considerar equivalentes a los de Filología, que mantienen sus números clausus, las cifras de alumnos que estudian la lengua española se disparan cuando incluimos en ellas a los estudiantes de carreras técnicas, informática, otras filologías, posgrados en administración empresarial, etcétera, que seleccionan la asignatura de español como lengua extranjera.

Aun así, hará falta algo más de rodaje hasta que la oferta esté a la altura de la demanda, tanto cuantitativa como cualitativamente.

Distribución de alumnos de español por instituciones



En las escuelas primarias y secundarias, el español apenas se ofrece como opción de tercera lengua, escasean los profesores debidamente cualificados, y en ocasiones las academias privadas aprovechan la oportunidad y la novedad para atraer clientes que no llegan a ver cumplido su deseo de adquirir un dominio operativo mínimo.

En los últimos dos años, algunas instituciones oficiales de enseñanza superior de varias ciudades de la India han comenzado a ver la necesidad de actualizar sus programaciones asumiendo modelos más eficaces, e incipientemente se contempla la didáctica de lenguas extranjeras en el currículo de los futuros profesores. De hecho, promover este tipo de proyectos e incentivar los recursos locales son objetivos que el Aula Cervantes de Nueva Delhi, nacida con espíritu de cooperación, contempla como primordiales.

| Promedio anual de estudiantes matriculados en las universidades que ofrecen estudios superiores de español | | | |
|--|--------------------------------|--|----------------------|
| Universidades | CIEFL, Hyderabad (a distancia) | Jawaharlal Nehru University, Nueva Delhi | Universidad de Delhi |
| Diplomatura | - | 60 | 75 |
| Licenciatura | 10 | 20 | 30 |
| M. Phil. (Doctorado) | 1 | 5 | 5 |
| Ph. D. (Doctorado) | 1 | 1 | 1 |